



Présentation

María Eugenia Ghirimoldi

Universidad Nacional de La Plata, Argentine

mghirimoldi@fahce.unlp.edu.ar

<https://orcid.org/0000-0002-0882-2426>

Daniela Spoto Zabala

Universidad Nacional de La Plata, Argentine

dspotozabala@fahce.unlp.edu.ar

<https://orcid.org/0009-0001-5410-4759>

Ce numéro 9 de *Synergies Argentine*, intitulé « Réflexions, recherches et innovations dans l'enseignement-apprentissage de la lecture en langue étrangère en Argentine », s'est proposé de rendre visibles les études menées dans notre pays concernant cet aspect de l'enseignement des langues notamment en milieu universitaire. Les contributions réunies portent sur des réflexions théoriques concernant les courants méthodologiques qui sont à la base des cours de lecture-compréhension (dorénavant LC) dans de nombreuses universités argentines ; sur la construction des modèles didactiques adaptés à nos contextes, ainsi que sur la place de la traduction et de la grammaire dans l'enseignement des langues. Des sujets riches et variés, source inépuisable des projets de recherche en cours, provenant de différentes universités nationales argentines (l'Université de Buenos Aires, les Universités nationales de La Plata, de Tucumán et de Luján) ainsi que de l'Université de Genève.

Ce dossier s'ouvre avec l'article d'**Estela Klett**, « Courants méthodologiques et lecture-compréhension à l'université. Parallélismes et divergences : un historique ». Cette prestigieuse spécialiste y trace le parcours de 60 ans des cours de LC en langue étrangère à la Faculté de

philosophie et des lettres de l'UBA, leurs évolutions méthodologiques selon les différents courants, depuis les approches centrées sur l'écrit jusqu'aux celles focalisées sur les tâches et les genres textuels. Klett nous permet d'apprécier en perspective les changements des orientations et l'esprit innovateur qui a caractérisé les propositions didactiques dans nos universités. Au moment où les cours commencent à la Faculté de Philosophie et des lettres en 1959, on propose une méthode d'avant-garde, différente des orientations théoriques mises en place globalement dans l'enseignement des langues, centrée uniquement sur la compréhension de l'écrit et sur les besoins réels des apprenants de lire de la bibliographie spécifique en langue étrangère. Cet auteur nous rappelle l'avènement des notions de français instrumental (FI), français fonctionnel (FF), français langue de spécialité (FLS), français sur objectifs spécifiques (FOS) et toutes les modifications qui ont eu lieu dans les cours dans cette faculté. Pendant les dernières décennies, l'évolution s'est tournée vers l'approche actionnelle et l'apprentissage basé sur les tâches de lecture dans le contexte universitaire. S'agissant d'une proposition audacieuse, la focalisation sur la compétence de compréhension de l'écrit a dû passer par plusieurs étapes dans la recherche continue d'améliorer l'offre de l'enseignement des langues étrangères dans la communauté universitaire argentine.

Pour sa part, l'article « La construction du sens entre lecture et traduction » de **Nora Vera de Tamagnini**, de l'Université nationale de Tucumán, apporte une réflexion sur les processus de construction du sens pendant la lecture de textes dans les cours de FLE à l'université en Argentine. Elle signale l'importance des décisions prises par les responsables de l'éducation au niveau supérieur universitaire au sujet de la cohérence épistémologique et méthodologique des plans d'études et les besoins de la société imposés par le multilinguisme, la multiculturalité et la numérisation. L'auteur fait le point sur les différents parcours de formation (français instrumental, français sur objectifs spécifiques, français sur objectifs universitaires) et les différents courants en didactique qui se sont succédé (approche globale, projets de lecture, genres textuels, actes de langage, approche communicative, approche cognitive). Vera s'arrête pour signaler les avantages de cette dernière approche et les modèles de lecture conçus grâce aux développements de la psychologie cognitive et la

psycholinguistique. Pour finir Vera décrit les caractéristiques d'un cours de Français sur objectifs universitaires (FOU) pour des étudiants en sciences humaines et souligne l'importance de former des étudiants en tenant compte des besoins du monde actuel.

Dans le cadre de ces recherches en milieu universitaire, la spécialiste de renommée en didactique **Rosana Pasquale** présente « Un modèle explicatif de la lecture-compréhension en FLE, multiréférentiel et contextualisé », élaboré à l'Université nationale de Luján (UNLu). Elle passe en revue les approches qui ont nourri le champ de la LC en FLE en contexte universitaire pendant ces 50 dernières années et qui ont été à la base de l'élaboration de son modèle explicatif, largement adopté en Argentine. Pasquale décrit ensuite les principes qui ont guidé la conception de ce modèle et expose les spécificités qui caractérisent la lecture en LE en tant qu'objet d'enseignement à l'université. Après avoir fait le point sur les différents apports épistémologiques dont quelques composantes harmonisées et contextualisées ont donné naissance au modèle élaboré à l'UNLu, Pasquale signale la nécessité de promouvoir des ajustements permanents au dispositif face à la dynamique qui caractérise le champ de la LC en LE.

Dans l'article « Sobre lectocomprensión y traducción. Nuevos desafíos y propuestas », **Andrea Laura Lombardo** et **María Candela Pérez Albizú** s'occupent de la place de la traduction comme stratégie dans les activités de LC en anglais langue étrangère (ALE) dans les cours de la Faculté des Sciences humaines et de l'Éducation de l'UNLP. Elles décrivent le contexte d'enseignement et le cadre théorique qui le soutient, puis présentent les modèles de LC adoptés : le cognitiviste et l'interactionniste. Une place privilégiée est accordée à ce dernier. Ensuite, ces chercheuses réfléchissent sur la mise en place de la traduction comme stratégie et comme évaluation de la LC. Elles défendent l'idée d'introduire la traduction dans le processus d'apprentissage de la lecture comme un outil complémentaire, entre autres, utilisé avec un objectif précis et comme une activité quotidienne des usagers de la langue. Après avoir exposé des considérations théoriques, elles proposent deux séquences didactiques comportant des tâches réelles et significatives dans lesquelles on applique la traduction et l'élaboration des cartes conceptuelles comme stratégie. En outre, elles soulignent le besoin croissant de reconnaître les possibilités offertes par les nouvelles

applications de traduction de l'IA et de chercher des manières pour les adapter au profit des processus d'enseignement-apprentissage de la LC en LE.

Jean-Paul Bronckart et **Ecaterina Bulea Bronckart** de l'Université de Genève, nous honorent avec leur proposition intitulée « Une didactique de la langue centrée sur les interactions 'texte-grammaire' : fondements et perspectives ». Ils présentent une approche didactique de la langue développée dans cette université en donnant un panorama des conceptions théoriques de l'Interactionnisme socio-discursif (ISD). Ils analysent également la place accordée à la grammaire dans l'enseignement et présentent des séquences didactiques articulant des dimensions textuelles et grammaticales. Des notions fondamentales sont décrites telles que celle de *texte* en tant que manifestations empiriques des activités langagières mobilisant les ressources d'une langue ; celle de *genres* comme des manières d'organiser la textualité ; celle de *types de discours* comme des modes d'organisation des contenus thématiques ; celle de *langue interne* comme l'état de langue inscrit dans l'appareil psychique des personnes et celle de *langue collective*, inscrite dans les dispositifs de représentation de la communauté. Plus tard, ces auteurs exposent les principes de leur approche interactionniste, où ils proposent un enseignement de la langue basé sur des démarches coordonnées. Ils défendent une articulation entre langue et usage concernant des interactions entre les composantes de la langue comme savoir et les activités textuelles. Cette perspective justifie l'adoption des tâches ciblées et des apprentissages progressifs. Finalement, les auteurs donnent un exemple d'ingénierie didactique articulant la grammaire et le texte avec deux types de séquences didactiques.

Ce numéro accueille également trois recensions d'ouvrages d'actualité rédigées par des collègues appartenant à différentes universités. **María Escobar-Aguiar**, chercheuse au CONICET, à l'Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya et enseignante à l'Université nationale de La Plata, nous offre un compte rendu du livre coordonné par María Marta García Negroni : *Las causas del decir. Aportes del enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía al análisis del discurso*. Les théories de l'énonciation venues de France sont à la base de cet ouvrage. En fait, d'après les affirmations de María Escobar, les différents chapitres de ce volume sont

articulés autour de diverses disciplines qui cherchent à enrichir l'héritage de l'école française en matière de l'analyse du discours, en Argentine.

Pour sa part, **Francesca Placidi** provenant de l'Université de Salamanca en Espagne, fait une présentation en détail de l'ouvrage *Subjetividad, discurso y traducción: la construcción del ethos en la escritura y la traducción*, coordonné par María Laura Spoturno. Suivant les mots de Placidi, ce livre offre un parcours enrichissant à travers les subjectivités et l'ethos qui aiguïssent l'appétit de la recherche pour de futurs travaux cherchant à éclairer l'ethos infini dans les tissus de la littérature et de la traduction.

Enfin, **Alfonsina Schroh** s'est consacrée à la lecture critique de l'ouvrage *Latinismes et expressions idiomatiques français-espagnol. Un regard contrastif* dont l'auteur est Estela Klett, didacticienne spécialiste en langues étrangères. Celle-ci invite les lecteurs à entreprendre un voyage historique et socioculturel à travers un large et riche éventail de latinismes et d'expressions toutes faites appartenant aux langues française et espagnole.

Pour finir, nous remercions vivement les contributions des spécialistes qui ont alimenté les réflexions sur l'enseignement-apprentissage des langues étrangères dans le contexte universitaire argentin, allant des théories sur l'acquisition du langage et l'historique des méthodologies jusqu'à la mise en place des tâches de lecture, en passant par l'utilisation de l'intelligence artificielle comme outil complémentaire. Nous voulons également dire un grand merci aux membres du comité de lecture qui se sont engagés dans ce projet et aussi à la Rédaction de *Synergies Argentine* qui nous a confié la tâche de coordonner ce dossier dont la thématique inépuisable nous passionne depuis longtemps.



© *Synergies Argentine*, n° 9, Année 2023.
Revue du GERFLINT.

ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42690052w>
Bibliothèque nationale de France. Décembre 2023 -

Éléments sous droits d'auteur.

Modalités de lecture, de citation, politique d'archivage et mentions légales :

www.gerflint.fr

<https://gerflint.fr/argentine>

synergies.argentine@gmail.com

